



نرّه گاو

مویان

ترجمہ منّا عباس نژاد



سرشناسه: مو، یان، ۱۹۵۵ - م. Mo, Yan

عنوان و نام پدیدآور: نره گاو/مو یان؛ ترجمه منا عباس زاده.

مشخصات نشر: تهران: نشر سولار، ۱۳۹۴.

مشخصات ظاهری: ۵۴ ص.؛ ۱۴/۵×۲۱/۵ س.م.

زیرمجموعه: نشر سولار؛ ۵۹.

موضوع: آرن و یک آسنی؛ ۱۹.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۷۱۰۰-۳۰۱-۱

وضعیت فهرست نویسی: فیا

یادداشت: عنوان اصلی: ۱۱۱

موضوع: داستان‌های انگلیسی - قرن ۲۱ م.

شناسه افزوده: عباس زاده، منا؛ ۱۳۶۱ -

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۴ ن۴ ۷۷۸۵ م/۷۳

رده‌بندی دیویی: ۸۲۳/۹۲

شماره کتابشناسی ملی: ۴۱۵۵۰۵۳



انتشارات سولار

شماره نشر ۵۹

از مجموعه‌ی هزار و یک آسنی ۱۹

نرّه گاو

مویان

تیم مدیر: منا عباس‌نژاد

مدیر امور اجرایی: فاطمه اقبالی

مدیر فنی چاپ: رهنما حسن‌زاده

مدیر امور هنری: بهمان گنجی

چاپ اول: ۱۳۹۵

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۷۱۸-۳۹-۱

قیمت: ۵۰۰۰ تومان

همه حقوق مادی و معنوی این اثر در اختیار نشر سولار بوده و نقل و چاپ تمام یا بخشی از آن منوط به اجازه رسمی و کتبی از ناشر می‌باشد و استفاده غیرقانونی از آن پیگرد قانونی دارد.

آدرس: ابرانشهر جنوبی، پلاک ۳۱، طبقه ۳، واحد ۱۱، تلفن: ۷۷۵۵۸۴۳۸ - ۸۸۴۲۶۳۶ - ۰۹۱۲۷۲۰۳۷۵۶

soolarpublishing@gmail.com

سخن ناشر

مجموعه‌ی «هزار و یک آسنی» برگزیده هزار و یک داستان از سراسر دنیاست تا این امکان را برای خواننده فراهم آورد که بهترین نمونه‌های ستاره جهان را بخواند. آثاری که هر انسانی در طول حیات خود «باید» آنها را بخواند. «هزار و یک آسنی» با این ایده شکل یافته و بنا دارد خواننده را به فضایی «هزار و یک شبی» نزدیک سازد. از این رو، در هر کتاب یک داستان به همراه مقدمه‌ای در شناخت نویسنده و آثارش و گاه گفتگویی پیرامون فکرانه و جهان پیرامونی برگزیده شده است. امید به اینکه فضای «هزار و یک شبی» به «وطنی» در دنیای خیال خواننده پی‌بندد آید.

«آسنی» واژه‌ی بهلولی - ساسانی است به معنای «داستان، حکایت یا قصه که افراد در شب - نشست‌های خانوادگی برای هم تعریف می‌کردند. «آسنی» همچنین مفهومی از بار افسانه و اسطوره در خود دارد. این واژه هم‌اکنون در زبان مازندرانی رایج و کاربردی مصطلح دارد.

مقدمه مترجم

گوان موئه، نام مستعار مو یان، نویسنده معاصر چینی است که در سال ۲۰۱۱، خاها «رنالیسم خیره‌کننده‌ای که قصه‌های مردمی و تاریخ را با رمان‌ها می‌یوند می‌دهد» برنده جایزه نوبل شد. مو یان، نام مستعار او است که به معنای «سکوت کن» می‌باشد. در خارج از مرزهای چین بیشتر به عنوان نویسنده رمانی شهرت دارد که فیلم «ذرت سرخ» از روی آن ساخته شد. آثار مو یان به بیش از ده زبان، از جمله انگلیسی، فرانسوی، آلمانی و نروژی ترجمه شده‌اند. مو یان در سال ۱۹۵۵ در شمال شرق شهرستان گانومی واقع در استان شاندونگ چین در یک خانواده کشاورز به دنیا آمد. او در زمان انقلاب فرهنگی چین مدرسه را ترک کرد و در یک کارخانه تولید محصولات

نفتی مشغول به کار شد. پس از انقلاب فرهنگی به ارتش آزادی-
بخش مردم پیوست و نوشتن را در سال ۱۹۸۱ و در حالی که
هنوز سرباز بود آغاز کرد. سه سال بعد به عنوان مدرس در گروه
ادبیات آکادمی فرهنگ ارتش آزادی‌بخش مشغول به کار شد.
وی در سال ۱۹۹۱ موفق به اخذ درجه کارشناسی ارشد از
اسکاه نرمال پکن شد. مویان در نوشته‌هایش از تجارب
حرفه‌ای‌اش و زندگی در زادگاهش الهام می‌گیرد؛ تجاربی از فقر،
گرسنگی و سرنگیری‌های یک پدر خشن، پسر انگلاند، رئیس
آکادمی نرل در آره و یان می‌گوید. آثار او از پیشینه روستایی
اش و افسانه‌ها، افسانه‌هایی که در کودکی برایش روایت شده
می‌آیند. او درباره کشاورزی می‌نویسد، درباره زندگی در مناطق
روستایی، درباره مردمی که برای رنده دادن تلاش می‌کنند، برای
حفظ‌شان خود تلاش می‌کنند و گاهی به برنده می‌شوند. البته
بیشتر مواقع بازنده‌اند.

آثار

داستان کوتاه

انفجار و چند داستان دیگر، شیفو: برای خنده‌ای هر کاری

خواهی کرد (۱۹۹۹)

باران در شبی بهاری، ذرت سرخ (۱۹۸۷)، ترانه‌های گیاه سیر
(۱۹۸۸)، جمهوری شراب (۱۹۹۲)، مرگ صندل (۲۰۰۴)،
مرگ و زندگی در انتظار من (۲۰۰۶)، تغییر (۲۰۱۰)، گوساله
و دونه‌ی دوی استقامت (۲۰۱۲)

جوایز

- ۱۹۸۸ نامزد جایزه بین‌المللی نیوستاد برای ادبیات
- ۲۰۰۵ جایزه تریانا
- ۲۰۰۶ جایزه فرمینگ آسیایین فوکوکا
- ۲۰۰۷ نامزد جایزه ادبی است
- ۲۰۰۹ برنده جایزه نیومن برای ادبیات چینی
- ۲۰۱۰ عضو افتخاری انجمن زبان مدرن
- ۲۰۱۱ برنده جایزه ادبی مائودان
- ۲۰۱۲ جایزه نوبل ادبی

هیچ‌یک از آثار مویان تا زمان دریافت جایزه نوبل، به فارسی
ترجمه نشده است و در واقع از وی نمی‌توان اطلاعاتی در زبان

مویان | نره گاو

فارسی به دست آورد. او حتی بیشتر از ژان ماری گوستاو
لوکلزیو، نویسنده برنده نوبل از فرانسه در ایران مهاجر است.

www.ketab.ir